

— ADORNABILIS EI FIT IN VITA SUA PANIS, ET ANI-
ME ILLIUS CIBUS ANTE DESIDERABILIS (1). — VERS. 21.
— TABESCEAT CARO EIUS, ET OSSA, QUAE TECTA FUER-
UNT, NUDABUNTUR (2). — VERS. 22. — APPROPIN-
QUAVIT CORRUPTIONI ANIMA EIUS, ET VITA ILLIUS MORTI-
FERA (3). — Aliud sermonis genus produci Eliu, quo
Deus interdiu utilis ut homines admoneat, et à peccan-
do deterreat: mitti enim dolores et agritudines,
quas per lectulum explicat, quia aegroti plerumque in
lectulo decumbant; et ad redigit, ut non solum caro,
quae fluxa est, sed etiam ossa, quae dura sunt, et mi-

ter deficiant, 277, scribitur, ut supra 4, 13, 32, 7,
pluribus demonstrat Hiller de Arcano Kethob et Keri,
p. 253. Multitudinis notionem, i. e. 27 s. 277 expressio-
rum quoque veteres omnes. (Rosenmuller.)

INCREPAT PER DOLOREM, etc. Alter loquendi modus,
et admonendi quo utilis Deus per corporis agritudi-
nes, quas dicit, per hos dolores tibi aperte locutus
est Deus. (Menochius.)

OMNIA OSSA EIUS MARCESCERE FACIT. Alterum locutio-
nem Dei ad homines genus illud est, cum per morbos
et calamitates loquitur; atque hanc praesertim ratione
Deum cum Jobo locutum esse contendit Eliu, qui
et probare conatur, non satis Jobum ea percepisse,
quae Deus ex se hac voce postularet. Hebraeus ad li-
teram: Multitudo ossium ejus frigit. Cadit illam in
ipso ossium robore, confringit, pene dicam, ossa cruci-
atibus. Septuaginta: Multitudo ossium ejus obtorpuit.
(Calmet.)

(1) PANIS. Ciborum genus omne, nam de aegrotis
ferè omnibus illud Psal. 106, v. 10, dici potest: *om-
nem escam abominata est anima eorum, et appropinqua-
verunt usque ad portas mortis.*

ANIMA ILLIUS, IBI.

Hebr.: Et creverat ejus vita panem, et anima ejus ci-
bum appetentem, q. d.: Usque adeò sensit morbus, et
eum aterit concilicque, ut etiam panem et cibos ex-
quisitissimos quoque ac delicatissimos fastidiat; eò re-
ducta ejus vita, ut vel cibos appetitum cibus abhor-
reat. Similiter Ps. 107, 18, *אכל דומע נפשם* omnium
cibum abominatur anima eorum. Verbum דומע, quod hoc
solo loco in vet. Test. legitur, jam Aben-Esra monit
explicandum esse ex arab. *fatmit*, hinc in Piel *פדמו*
habuit. Suffluxum in דומעו (contractè pro דומעו
וידעו) Ruth. 4, 15, redundat, ut supra
29, 5. (Rosenmuller.)

(2) Nada superest pellis, ossibus inherens. Hessa-
rens: Caro ejus consumitur, ut non videatur, et ossa
ejus adeò extenuantur, ut non videantur. Contracta sunt
et diminuta, ut usu venit in senibus longoque morbo
consumptis pelle, et tendinibus, tenuiora esse et
brevia videntur. (Calmet.)

Hebr.: Consumitur caro ejus ob aspectum, i. e.,
ita ut videri non possit, non ultra appareat pro tenui-
tate et macie, qui ante obesus fuerat, et bene habita
ac pingui carne. Verba וישני עבתי וישני non uno mo-
do explicatur, ob vocis prioris ambiguitatem. Aben-
Esra et Kimchi: וישני עבתי, *confracta et contrita
sunt*, ex Chaldaica verbi שני significatione, quo ipso
Onkelos Exod. 32, 20, pro Hebraeo *ויהי כחול*, ut
Deut. 9, 21, pro *ויהי כחול*, est usus. (Rosenmuller.)

(3) CORRUPTIONI. Morti.
ANIMA EIUS. Vita illius.
MORTIFERIS. Mortiferis morbis, aut mortiferorum
morborum indicis, causis, et effectibus; in Hebraeo
enim est *מחלות מניחם*, id est, *mortificandis*,
ut veritè Paganius. (Menochius.)

VITA APPROPINQUAVIT MORTIFERIS, SUPPLE MORBIS,
doloribus proximis: ingruente praesentissimo vite
periculo. (Tirinus.)

nus tibi ac putredini obnoxia marcescant, et à sua
firmitate solvantur. Hoc idem de se dixerat Jobus
cap. 50, vers. 16: *Nunc autem in memetipso marcescit
anima mea, et possident me dies afflictionis: nocte os
meum perforatur doloribus.* De cibi autem nauseâ Jobus
non pauca dixit cap. 5, vers. 24: *Antequam comedam
suspiro, etc.*, et cap. 6, vers. 7: *Quae prius volebat tangere
anima mea, etc.* De tabe quoque carnis et ossium multa
passim retulit, cap. 19, vers. 20: *Pelli meae consumpsit
carnibus adhæsit os meum; et cap. 50, vers. 50: *Cutis
mea denigrata est super me, et ossa mea aruerunt pra-
cautate. De die porrò mortis instante dixit, cap. 10,
vers. 20: *Nunquid non paucitas dierum meorum finitur
brevis? et cap. 7, vers. 15: *Quamobrem elegit su-
spendium anima mea, et mortem ossa mea, etc.* Ad quae
loca vide quae à nobis annotata sint. Cùm autem per
hæc omnia loqueretur Deus, et hæc omnia sibi contigisse
fateatur Jobus: consequens est, ut multis variisque
modis divinum de se responsum audierit.***

Iis sanè, qui divinae providentiæ mirum ordinem
observare ac pendere assueverunt, perspectum est
a morbo à Deo imitti solere, ut homines feri mitescant,
peccata ad se ac desere, Deum serò implorare con-
discant. Quocirca qui graves afflictiones explorant,
disertam ibi linguam Dei loquentis et eruditissimè dig-
noscent, quæ universorum mortaliū eloquentia de-
bet anteferri. Scilicet enim Dei est afflictio, quæ homi-
nes, quibus plerumque sacra verba frigent, mirificè
eruditur, et ad pietatem colendam perducitur.
Ibi se prodiit Dei excedens majestas, cui omnino ce-
dendum esse viribus fractis, afflictio animo, subeunte
lethali anxietate, vel ipsi obdurati peccatores cõsiliis
eruditi animadvertunt. Ergo ad exprimentum morem
hunc loquendi, quo Deus hominem instruit, pingit
Eliu aegrotum in lecto jacentem, doloribus transverbera-
tum, tabe marcescentem, nauseâ quâdam molestissi-
mâ in sumptione ciborum divexatum, consumptum,
solâque propemodum ossium structura constantem, et
morti denique proximum. Quod sanè spectaculum
excitat animum, ut consideret rem minimè fortita-
tam esse, sed aeterno Dei consilio dispositam, ut ibi
velut in tabulâ quâdam Dei timorem legisque divine
custodiam expressam intueatur ac legat.

Potest autem Eliu ad hunc modum exponi; q. d.:
Quorsum nova Dei responsa reposcis, mi Jobe? An
desiderantur Dei verba? Ecce tibi disertè locutus est,
imò in ipso corpore tuo responsa plurima eruditissimè
plena conscripsit; dolores quippe hi, sanies, inappet-
tentia, moror, anxietas, et horrida corporis deforma-
tio, quid aliud sint quàm Dei te admonitis verba,
ut respicias, culpas explies, legi divine acquiescas,
Deique pace fruaris? Ergo age, oracula Dei, quae in
tempo scripta et altè impressa cernis, lege, recole,
expende: neque supervacanea responsa, qualia Deum
minimè decant, insolenter exquiras. Ita Sanctius et
Joannes à Jesu Maria.

Tropologicè S. Gregorius, lib. 25 Moralium cap. 15:
In Scripturâ, inquit, sacra lectas, sive grabatum,
sive stratum aliquando voluptas carnis accipitur, ut

illud, Joan. 5, 8: *Surge, tolle grabatum tuum, et vade
in domum tuam; aliquando repausatio in bonis operi-
bus, ut illud in Aetibus, 9, 14: *Aenea, sanet te
Dominus Jesus Christus, surge, et sterne tibi.* Surgere
enim est mala perpetrata relinquere; sternere autem,
mercedis causas, in quibus requiescere debeat, ope-
rari. Aliquando verò requies temporalis accipitur,
sicut scriptum est Psal. 40, 4: *Universum stratum
ejus versisti in infirmitate ejus.* Ac si diceret: *Omne
quod sibi paravit ad requiem, hoc ei mutasti occulto
et judicio ad perturbationem, quia nos in praesentis vite
et requie, vel tentationis stimulis, vel flagelli afflictione
conturbat.* Et omnia ossa ejus marcescere facit.
Ossa in Scripturâ sacra virtutes accipimus, sicut
scriptum est, Psal. 53, 21: *Dominus custodit omnia
ossa eorum; unum ex his non conteretur.* Et quia in eâ
et requie, quam nobis ab hoc seculo preparamus, fla-
gello tentationis afficimur; qui fortassè de virtutibus
et nostris indari potuimus, cognita infirmitatis tædio
attenuamur, etc. Vide hæc ipsa fusiùs apud S. Gre-
gorium, cap. 15 et sequentibus deducta atque ex-
plicata.*

Itaque in hac vitâ, quæ infirmitas et imbecillitas
quædam est, stratum, id est, quies, in turbationem
vertitur, dum etiam occulta, et à negotiis libera, in
quibus pausare solemus, impulsu alicujus tentationis
turbantur. Et experimur illud quod hic ait Eliu:
Increpat quoque per dolorem in lectulo, etc. Nam in
loco quietis et pacis tentationem sentimus, et ossa
virtutum exsiccarivnti urenti impugnationis pertine-
scimus.

ADORNABILIS EI FIT IN VITA SUA PANIS, etc. Ac si
apertè dicat: *Afflicta mens sibi in amaritudinem verti
considerat quidquid se antea blande libenterque satiabat.*
In Scripturâ enim sacra panis aliquando ipse Dominus,
aliquando spiritalis gratia, aliquando divina doctrina
eruditio, aliquando hereticorum prædicatio, aliquando
subsistunt vite praesentis, aliquando jucunditas huma-
nae delectationis accipitur. Ita S. Gregorius lib. 25 Mor-
alium, cap. 17, ubi hæc ipsa fusiùs exponit. Aptè
autem subjungitur illud: *Tabesceat caro ejus, et ossa,
quae tecta fuerant, nudabuntur.* Quia dum caro per tri-
bulationem patienter toleratam atteritur, multiplex
virtus in corde latens demonstratur, quemadmodum
idem S. doctor, cap. 18, fusiùs declarat.

VERS. 25. — SI FUERIT PRO EO ANGELUS LOQUENS
UNUS DE MILLIBUS, UT ASSUNETIET HOMINIS ÆQUITATEM (1):

(1) PRO EO. Qui scilicet graviter aegrotat.
ASSUNETIET, ante Deum, pro illius incolunitate pre-
ces fundendo. (Menochius.)

SI TUM FORTÈ FUERIT PRO EO ANGELUS, id est, nuntius,
interpellator, mediator, loquens, unus de millibus. Id
est, si dum Deus peccatorem morbo justè punit, in-
veniantur ex infinitis angelorum vel piorum hominum
myriadibus vel milibus, qui intuitu *spiritualis*, seu bono-
rum aliorum operum præteritorum, vel praesentium,
vel novi emendandae vite propositi, et servae
penitentiae istius hominis peccatoris, loquatur et in-
tercedat pro eo apud Deum, continuo miseretur ejus.
Quem locum nota tum pro merito bonorum operum et
efficaci penitentiae, tum pro invocatione et inter-
cessionè sanctorum. (Tirinus.)

— VERS. 24. — MISEREBITUR EIUS, ET DICET: LIBERA
EUM, UT NON DESCENDAT IN CORRUPTIONEM: INVENI IN QUO

Si fuerit pro eo Angelus loquens, *אמר* quod hic lo-
quens vertitur, significat *venire, advenire*: et sic hic
explicat Maimonides. Alii quoque Hebraei putant re-
spici historiam Abimelechi, qui per Angelum admoni-
tus fuit. Angeli duobus modis *peritis* mediatores
sunt, et monent homines, et eis sic orando. Hic est
ascensus et descensus in scala Jacobi.

Ut annuntiet hominis aequitatem, ut hominem officii
sui commoneat. (Grotius.)

Transit ad tertiam rationem, quâ ut Deus solet, ut
hominem ad veram suam solentem perducatur, doctorem
videbatur eximium illi mittendo, qui illi rectum suum
officium annuntiet, quo praesito, Deus illius decum-
bentis misceretur, et incolunitati restituit. Obser-
vandum autem, hunc verum esse prope protasin
continere; sententia versus 25 *אמר* שׁוּב לְיָהוָה.

Si sit pro eo homine ita graviter afflicto, *אמר*, *אמר*
legatus interpret, interruuntibus aliis, quo quidem
quæritur spiritum caelestem intelligendum existi-
mant, cujus ministerio Deus utatur ad annuntiandum
homini remissionem et liberationem, aut voluntatem
suam, et vicissim ad annuntiandum Deo hominum acta
et preces, quasi *prosemetam* dicas. Tale intelligit
quoque Igen *Jobi Nat. atque virtut.* p. 191, not.
Quae poeta, inquit, Eliu dicentem facit, verè eve-
nisse per Jobi calamitatem putanda sunt. Per ta-
lem interpretem cognovit Jova, constantem man-
sisse Jobum, emque liberandum esse... Angelus.

אמר differt ab אמר, hic denotat hominum erro-
res, ille virtutes, et quasi fide jubet. Igenio adsi-
pularur Staendlin, *Bejr.* 2, p. 153. Idem sentit Pa-
reau in Commentario. p. 191, qui angelum, cujus hic
Elihu mentionem facit, oppositum existimat Satanae,
quo Deus utitur ad homines castigandos. Verba
אמר בְּיָהוָה עַל עַבְדִּי יְהוֹבָה sic veritè: *In sum sit angelus
qui eum prolegat, interpret voluntatis divine*, ut 77 hic,
ut aliàs, sensum protegendi habet. Nobis tamen po-
terior videtur illorum sententia, qui per *legatum* in-
terpretem intelligunt hominem, nuntium et interpretem
voluntatis divinae, missum hominem ad eum officii sui
commoneandum, ut doctorem, prophetam, aut alium
virum bonum et sanctum, qui hominem ad peniten-
tiam invitet, et Dei misericordiam ei proponens, eum
in afflictione soletur. Ac talis quidem Jobo obligat
in Elihu persona. Eadem est Doullieri sententia, qui
in *Observat.* p. 353, rectissime observat: *אמר*
est simpliciter *orator, interruuntis*, qui ultro
citroque mittitur, ut lites componat, atque dissidentes
mutuo in gratiam reducat. Hæc præcedentibus quoque
et sequentibus manifestum est, Eliu id sibi mi-
neris sumere, atque interruunt partes gerere. Is enim
hinc Jobum sui officii admonet, ac serio, ut respiciat,
à Deo, si quid erraverit, veniam petat, omnique su-
perbia et propriâ justitiæ opinione dimissa, castigatio-
ni ejus se submittat, cohortatur; inde Dei nomine, si
pareat moribus, veniam, misericordiam, malorumque
depulsionem, et in integrum restitutionem potestatis.
Vid. infra, 54, 51, 52. Nec superbia argui potest, si
id sibi arroget, quod propheta omnibus, imò cuivis
ordinario Dei ministro, jure competit. Quam ipsam
sententiam et Schurrerus in *Dissertat.* p. 276, com-
probavit. Quod verò, inquit, ad illam quaestionem
attinet, quis sit, qui illo nomine אמר בְּיָהוָה designet-
ur, fateamur non perspicere quod *angelo*, hoc est,
caelesti genio, cogitare non jubeat. Etiam nec vocem
אמר quæ latissime significat eum, qui se interponit,
alibi de *angelo* usurpatam reperies, Genes. 42, 22; 2,
Paral. 52, 31. Isai. 45, 27, nec nomen אמר בְּיָהוָה angelis
peculiarè est, quo etiam hominibus quandoque tri-
buatur, Iud. 2, 1, 5, 25. Agg. 1, 15; nec reliqua,
quæ de legato interprete prædicantur, ita comparata
sunt, ut personam homine digniorem requirant. Ita-
que hominè ab Eliu, imò lectè sanctissimè inveni

PROPRIETATE. Postquam Eliu disseruit de afflictionibus quas Deus inmittit fidelibus, et ostendit oportere eos

hand dubitamus. Nimirum argumentatio huc redire nobis videtur, duplicem ferè rationem esse, quâ Deus in homine ad meliorem sensum reducendo uti soleat, ut vel nocturnis cum somniis visionibusque admonet, vel morbis gravioribus castiget atque exerceat : at si quis alius sese interponat, à quo ille edoceri se patitur, atque ad poenitentiam perduci, tangi Deum misericordiam, ut in gratiam hominem recipiat, pristinaque incoluntati restituit. Hæc itaque si quid valeant, nec sine consilio dicta sint, omnino eo pertinere videntur, ut innotet Eliu, se ipsum posse esse, cujus opera et ministerio Deus uti velit ad Jobum erroris convincendum, atque in gratiam apud se restituendum. Quod autem talem internumtum ܐܘܪܝܢܐ unum è mille, vocat, facit ad dignitatem ejus commendandam; usurpat enim illa locutio de eo qui sapientia, virtute et potentia cæteris antecellit, Cohel. 7. 28. Hebr. : Ad indicandum homini rectitudinem suam, i. e., omnia, quae ipsam decent officia quibus Deum demerari possit, atque apud ipsum justus haberi, cf. Proverb. 14. 2. Alii explicant resipiscientiam ejus, quod scilicet ad se reversus culpam suam agnoscat; tum verò ܐܘܪܝܢܐ sumendum erit vel pro homine, in usum hominis; vel, quod attinet ad hominem. Ita Hieronymus : Si fuerit pro eo angelus loquens, ut annuntiet hominis equitatem. Sunt, qui ܐܘܪܝܢܐ ad Deum referant, intelligantque rectitudinem Dei, ut sit : qui homini annuntiet, Deum justum esse, nihil injustè agere. Chaldaeus hunc versum sic reddidit : Si est in eo innocentia, paratus erit angelus vultus intercessor, advocatus, ex mille accusatoribus ad humanandum homini rectitudinem suam. Longius ab Hebræo discedit Alexandrinus : ܐܘܪܝܢܐ ܕܘܝܬܝܐ ܐܘܪܝܢܐ ܕܘܝܬܝܐ, ite èg ܐܘܪܝܢܐ ܘܐܘܪܝܢܐ ܘܐܘܪܝܢܐ. Quæ vetus Latinus sic reddidit : Quod si fuerit angeli mortiferi, unus ex eis non vulnerabit eum. (Rosenmuller.)

(1) Deus poenitentiam languentis commotus, imperabit angelo : Cur illa, ne moriatur. Misericordiam coram me nactus est; vel, reperi in illo, cur illius miserari; villi enim demissionem animi, dolorem, poenitentiam. Septuaginta jungunt hæc precedentes. Si cogitaverit corde reverti ad Deum, et si angelus mortis annuntiaerit homini suam ipsius crimem, vers. 24 : Et suam justitiam ostenderit, retinebit ne cadat in mortem, vers. 25 : Et renovabit corpus ejus sicut tracturum in pariete, et ossa ejus implebit medulla, et molliet carnem ejus, sicut parvuli, et restituet omni virum factum inter homines. Hæc sanè longè recedere ab Hebræo et Vulgata intelligit quisquis versiculos 25, 24 et 25, simul contulerit. Planè eximia est similitudo hominis valetudini restituit cum pariete, qui de novo linitur.

ܐܘܪܝܢܐ quidam vertunt : et supplicabit ei, Deo scilicet internumtum, seu angelus. Sed quum verbum ܐܘܪܝܢܐ supplicandi notatione in solâ specie Hithpaal occurrat, vertendum potius : et miseratur, scil. Deum hominis sic respicientis. Nam ad Deum hoc verbum referendum esse, non ad legatum, rectè monuit Schuurmeer, r propterea quod res ipsa maxime in Deum cadit. (Rosenmuller.)

MISEREBITUR EJUS. Melius vertes : supplicet ei, neppure Deo, firmat hoc sequentia. Inveni in quo et propitius ; in Hebræo : Inveni redemptionis pretium : id est, inveni in eo poenitentiam. ܐܘܪܝܢܐ ܕܘܝܬܝܐ ܐܘܪܝܢܐ ܕܘܝܬܝܐ, propitiatio, assistere ab iniquitate. Eccle. 35. 3. (Grosins.)

tanquam funditus everti antequam Deus illos instauret, subjicit Deum, cum vult, tandem efficere ut sentiant ipsius bonitatem et gratiam, mittendo scilicet angelum, qui nuntium afferat reconciliationis, quo, postquam sociamini fuerant, instaurantur. Unde patet Deum, scilicet nos affligit, salutem nostram, quamvis non videatur, procurare. Verum quidem est reprobos quoque affligi; sed afflictionibus illi indurantur, fremunt, et indignantur adversus Deum : tantumque abest ut afflictiones illis prosint, ut eò magis iniquitatem ipsorum detegant, et ad summum usque adducant. Sed cum Deus suos electos visitat, sic domat et mortificat ipsos, ut coram majestate ipsius tremant, et sint confusi, et ad ejus misericordiam supplices confugiant; ubi consolatur ipsos suâ bonitate, atque declarat se paratum esse ipsi sua peccata condonare. Quamvis itaque afflictionibus nobis utiles sint, et medicina vicem obeant, id nihilominus non nisi ipso exitu appareat. Exitus autem hic nobis ostenditur, quando nimirum Deus nobis manum porrigit, confirmans se, quidquid sit, velle nobis esse propitium, quamvis nos asperè tractaret. Inducit ergo Eliu hæc oratione Jobum ad considerationem beneficii planè maximi, quo Deus homines auxit, dum singulis Angelum tutelarem præfecit, ut ex hoc ipso capite peneoscat Jobus sâi velborum et oraculo cum à Deo reddi, qui quasi pedagogo celestem ei destinavit, à quo instrueretur, fulciretur, in patriam deduceretur.

Cæterùm expendenda hæc versio Chaldaei quæ legit : Si est in eo meritum, præparatur angelus paraclæticus, unus de millibus. Scilicet custos angelus, qui divina officia exeret, Paraclæticus dicitur : quod est epithetum Spiritûs sancti familiare, et quo denotatur quantâ cordis lætitiâ homines muneret, quam liberaliter illis impetret gratiâ dona et gloriæ lumina. Imò verò munificentia agnatum est amoris elogium, inivo verò amoris medulla. Vis nõsse velat effusam Angelorum liberalitatem erga homines? Adverte ad oraculum Jacobi dicentis, cap. 1, 17 : Omne datum optimum, et omne donum perfectum de sursum est, descendens à Patre luminum. Ubi in comperto est Patre luminum Deum significari. Sed dubium est quorsum, cum prædicatur ab Apostolo largior Dei munificentia, dicatur Pater luminum. Quæ sunt ista lumina, quorum Deus appellatur Pater, quando largior munerator existit? Aliqui interpretes secuti S. Nazianzenum, orat. 2 de Paschâ, censent luminum nomine sanctos angelos intelligi. Scilicet cum omne datum optimum et omne donum perfectum emanare dicitur à Deo tanquam à liberalissimo hominum muneratore, tunc spectatim nominatur Pater

digne sujet d'exercer votre miséricorde; ou, selon l'Hebreu, j'espère que vous m'accorderez le pardon de son péché. Mais il semble et plus naturel et plus littéral d'entendre ceci, comme on fait d'autres, de Dieu même, lequel ayant exaucé la prière de celui qui lui a parlé pour soulager l'affliction du pêcheur, lui accorde s. délivrance et son salut, et témoigne même être bien aise d'avoir trouvé lieu de lui faire grâce; selon cette déclaration si solemelle qu'il a faite par la bouche de son Prophète, qu'il ne veut point la mort du pêcheur, mais plutôt sa conversion et sa vie. (Sacy.)

luminum seu angelorum, ut inde apud homines nobilitetur summa Dei liberalitas à prolis angelicæ liberalitate. Sic ab angelorum erga homines beneficentia commendatur liberalior Dei munificentia. O quam benefici largior pietatis officia obeunt angeli hominum beneficio! Vide que de his dicta sunt ad cap. 5, vers. 1.

Hiscè igitur et sequentibus versibus Eliu complectitur dogmata multa, quibus orationem exhortatorium contexit, quam cupit à Jobo perpendi; et primum quidem Angelorum pro hominibus interpellantium preces pique opera Deo offerentium munus attingit; numerum quoque beatorum Spirituum innumerabilem indicat : Angelis præterea officium homines ægrotantes curandi inperari à Deo notat per illa verba : Libera eum, ut non descendat in corruptionem, hoc est, mortem. Innuït deinde rem planè suavem, Deum scilicet captare miserendi occasiones, easque repetas gratissimas habere, per illud : Inveni in quo et propitius; quasi clementissimus Deus diceret : Observavi ego actus hominis flagitiosi an intermicaret aliquid, ex quo ansam largè miserendi arripere, diûque conspiciat reperire non potui; at ex quo gravi morbo tactus ad me suspiravit, inveni in quo ei propitiarer, ac libens id accepi. Mox angeli deprecationem subtexit in hunc modum :

VERS. 25. — CONSUMPTA EST CARO EJUS A SUPPLICIS (1), REVERTATUR AD DIES ADOLESCENTIE SUE. HOC

(1) Morbis, ægri tudinibus corporis. REVERTATUR AD DIES ADOLESCENTIE SUE; pristina valetudini restituitur, et ita bene habet; ut habuit cum esset adolescens. (Menochius.)

Subjungit jam amplissimos fructus hujus liberationis, ܐܘܪܝܢܐ ܕܘܝܬܝܐ ܐܘܪܝܢܐ, plerique putant compositionem ex ܐܘܪܝܢܐ, ܐܘܪܝܢܐ (supra VIII. 16), vegetum, et ܐܘܪܝܢܐ crescere, virens (supra VIII. 16), ut sit : revirescet et vegetior fiet. Schultens confert Arabicum, quod de eo dicitur, qui è morbo reconvalescit, item de iis, que post sterilitatem pluvia et ubertate gaudent. N. G. Schroeder in Instit. ad fundam. Ling. Hebr. Sect. 6, Reg. 70 ex ܐܘܪܝܢܐ, succosus fuit et ܐܘܪܝܢܐ, crassus fuit, putat coalescere ܐܘܪܝܢܐ, quo ܐܘܪܝܢܐ fit mico ad crassum usque repletus est. Cui expositioni opposuit quidem Vellhusen (in Commentat. P. 5, p. 152) verbum ܐܘܪܝܢܐ sensu moralit tantummodo de ingenti crassitudine seu pinguedine dicit. Verum non esset sensu moralit hæc notio usurpatum, nisi prius physicè qualemque pinguedinem significasset. Imæ Vellhusen nostrum verbum compositionem existimat ex ܐܘܪܝܢܐ et ܐܘܪܝܢܐ, mortuus est, ut significet : post mortem revirescet, cujus sententiæ patronum citat tam Syrum interpretem, qui immutabiliter, vertit, quâ voce Job. 14. 7. arborum emortuarum regerminat, quem admodum ibidem 14. nomine ܐܘܪܝܢܐ patingensia corporis (ex Vellhusenii mente) describitur; quam Chaldaicum, qui ܐܘܪܝܢܐ posuit, quod, coll. arab. pabulum arcescit cui à radice novum subnascitur, non, ut vulgè sit, infirmatur, sed revirescet, vertendum censet. Cui interpretationi tamen obstat videtur usus lingue Chaldaicæ, ex quo verbum ܐܘܪܝܢܐ et de eo derivata vocabula longè pleræque remissionis, debilitatis notione usurpantur, Non dubitamus autem in textu Chaldaeo h. l. ܐܘܪܝܢܐ reponendum esse ܐܘܪܝܢܐ tenerior, et mollior redditur quod ipsum in Bibliis Regiis exstat; exponenturque nostrum ܐܘܪܝܢܐ à pluribus Hebræis ܐܘܪܝܢܐ molliis redditur, tenerescit. Ita jam Alexandrinus : ܐܘܪܝܢܐ ܐܘܪܝܢܐ ܐܘܪܝܢܐ, molliet carnem suam sicut parvuli, ut vetus Latinus vertit. Similiter 2 Reg. V. 14 : Reddit caro ejus ut caro pueri.

est, respice, Deus, qui gaudes te invenisse in quo elementiam exerceas, hominem cruciatibus confectum : redæst, obsecro, flos primævis; renascatur caro assumpta, quasi nunc adolescentia ipsa vigeret. Ecce tibi, qui præ fastidioso cibum antea desiderabilem abominabatur, ad eò ut mallet mori quam edere, ubi angeli verba excipit, misericordiam concessus, ad juveniles annos redit. Que verba tantum fastidium sustulerunt, et tam validam juventutem causârunt? Ait Vatablus : Si fuerit angelus bonus qui ponat ante oculos homines millemanum partem beneficiorum Dei, et annuntiet homini ipsi Deum omnia justè facientem, et homo acquiescat, tunc miserabitur ejus Deus, et revertetur ad dies adolescentie sue. Hic nimirum est scopus castigationis Dei, ut qui prospere superbiat, et ab humilitate statim innocens discesserit, doloribus eruditus, ad florem illius spiritalis adolescentie, in qua Deo subdatur, redeat. Multiplici autem flagello justis ad humilitatem revocantur; nam aliquid doloribus, angustibus, ægri tudinibus, persecutionibus et aliis adversitatibus atterit eos Deum, ut humiliter de se sentiant, et suam imbecillitatem advertant. Ob hæc causam Agar afflicta à Sarâ est, et fugæ ac quasi exilii incommoditates experta; quare monetur ab angelo, Gen. 16. 9 : Reverte ad dominam tuam, et humiliare sub manu illius; ut scilicet humilitatis itinere securâ domum repetas, et ab heræ percussioibus libereris. Similis ferè est hæc angeli

Hieronymus verba vertit : consumpta est caro ejus à supplicis. Cujus interpretationis ratio intelligitur ex Jarchio, qui hebræum verbum gallico eocser, i. e., deglubere, folliculos detrahere explicat (hic ipse hæc interpretationem non satis certam esse innot, addit enim, verbi ܐܘܪܝܢܐ significacionem, quum non nisi hoc loco occurrat, definiendum esse contextus ope); voci ܐܘܪܝܢܐ vero tribuit concussiois significatum (conf. infra 58. 15, Ps. 88, 16, 149, 25, Nehem. 5, 15), et verba nostra hebraica sic exponit : concussus est corpus ejus castigationibus morbi sui. Quod adsenti interpretatione alterum hemistichium, antithesin continet, ut sit integri versis sententiæ hæc (retentis Hieronymi verbis) : consumpta est caro ejus à supplicis, (sed jam) revertatur ad dies adolescentie sue. Sed præstat ܐܘܪܝܢܐ pueritiæ significatu (ut, Proverb. 29, 21) accipere, quum respondet ܐܘܪܝܢܐ. Non solum pristina valetudini restituitur, sed et incolorem nullò redditur et vegetior, quam vel à puero fuerat. (Rosenmuller.)

Consumpta est caro ejus à supplicis; mollior, (vel, reforescet, recreatur, tenera, vel tenerior, redditur, succulenta erit, succulentior, vel corpulentior), caro ejus pro pueritia, vel carne pueritæ, vel, puquam in pueritia, sive juventute, vel, quam sit pueri. Insignis hyperbole : Revirescens angescit caro ejus, etc. Recipitque vegetabilem vim majorem, etc. Mulatibur caro ejus sicut erat in pueritia sua, infirmator caro ejus, etc. Verbum ܐܘܪܝܢܐ alibi non legitur. Putatur compositum ex ܐܘܪܝܢܐ virens, sive vegetus, et ܐܘܪܝܢܐ, quod Syriacè sign. crescere. Quidam hæc continent cum preced. vers. : Si adsit ei angelus, etc., et Deus cum liberari jussorit; tunc ejus caro, etc. Sed malo sensum absolvi vers. 24, et hic subjungi fructus hujus liberationis, et remissionis peccatorum. Revertatur, etc. ܐܘܪܝܢܐ et ܐܘܪܝܢܐ, seu redit, ad dies adolescentie sue, etc. i. e., erit eo habitu corporis quo erat in adolescentia sua. (Synopsis.)

pro Job deprecato, cui subnectitur exauditionis promissio in hæc verba :

VERS. 26.—DEPRECABITUR DEUM, ET PLACABILIS ERIT; ET VIDEBIT FACIEM EIUS IN JUBILO, ET REDDET HOMINI JUSTITIAM SUAM (1). Videtur hic alludi ad perfectissimum sanitatis modum, qui nullum transacti morbi vestigium relinquit; qualis fuit restituta illi Naamani Jordanis aqua eluti; cuius caro, que antè fuerat lepra exesa et maculosa, restituta fuisse dicitur non secus ac pueri parvuli, sive infantis caro, in qua nihil sordium, nihil non candidum appareret.

VIDEBIT FACIEM EIUS IN JUBILO. Hoc perinde est ac statuet se coram Deo lætus, exultans gratias agens ob valetudinem recuperatam. Qui certè mos nunc quoque familiarissimus est; nam postquam quis Dei ope è morbo convalescit, templum gratias acturus petit, ubi Dei faciem videt; hoc est, intuetur locum ubi Deus præsentie sue signa exhibet, et quasi faciem spectandam offert.

ET REDDET HOMINI JUSTITIAM SUAM. Hoc est, resti-

(1) In bonam frugem et valetudinem restitutus homo, animo lætus Deum intuebitur, illicque Deum justitiam suam, atque amicitiam reddet. Hebræus: *Videte faciem faciem suam in jubilo, et reddet homini justitiam suam.* Deus se illi manifestabit, et justitiam restituet. Septuag.: *Intrabit facie hilaris, et laudabit Dominum; reddet autem hominibus justitiam.* Homo justitiae restitutus, laudabit Dominum, seque sistet coram illo eà oris hilaritate, que animi lætitiæ indicet.

(Calmet.)

DEPRECABITUR (vel orabit, exorabit).

DEUM, vel, ad Deum, coram Deo; vel deprecatur, non, ut alii, postquam convalescit, sed dum conflatur cum morbo, cogitatus sua culpa respiciens. Modum enim exponit quo ille veniam impetrat, etc. *Cum* (vel *si*) *supplex oraverit*, etc.

ET PLACABILIS, etc. Et (vel qui) diligit (acceptabit) eum, et (vel qui) placatur (benevolet, favet) ei, cum gratum et acceptum habet.

ET VIDEBIT (vel videt, ut aspiciat) faciem (vultum) ejus (vel suam) (vel cum) jubilo, vel, in beneplacito. Intellige hoc, vel 1º de homine, qui eam videt aliquo modo in hac vita, spiritu scilicet et interne, cum jubilo, i. e., lætitiâ; vel, per clamorem, i. e., orationem suam; sed malim דַּרְדָּרִים pro læto clamore sumere. Et apparet ante ipsam in gloria; vel 2º quod malim, deo, q. d.: Vultu læto et facili respiciet eum Deus, qui ante vultum ab eo avertelat, et iratus, de quo sequitur et restituit, etc. Videbit, etc., i. e., summo favore prosequetur eum, concedetque ei omnia optata. Deus ipsum benigne respiciet, ostendatque faciem suam lætam, vel, cum jubilo, i. e., cum lætâ acclamatione, cum gaudio, וְיִי in hiphil exposito, ut aliquando sumitur. Et ejus vultum ovanis aspiciat.

ET REDDET (vel, reddi, postquam restituit, nempe Deus), homini justitiam (vel innocentiam, vel secundam justitiam) suam, vel, ejus, i. e., justitiam quam peccando amiserat. Vide Ezech. 18, 24. Justitiam, i. e., fructum justitiæ sue: ut iniquitas, pro penâ iniquitatis. Condigna premia reddet, etc. Emendatum eum eo loco habebit quasi nunquam peccasset. Idem jus sanato quod forti. Hominem penâ liberat, datâ veniâ. Reddit justitiam suam, ut iterum sentiat (homo) se justum esse. Non ablata justitia redditur, sed ablata justitia sensus. Ipsum à peccatis absolvet, et merito mediatoris justum declarabit. Judiciale enim et forense quid hæc phrasia sapit. Eum per remissionem peccatorum jam pro justo habens imputatâ ei Christi justitiâ.

(Synops.)

tuet hominem in gratiam justificationis quam amiserat. Ita enim ex Dei prescripto fit, ut tangente Deo cor hominis, ipsoque homine respiciente, justificationis gratia ei conferatur, que prioris ruinæ reparatio est, priorisque justitiæ reddito hoc loco appellatur.

Unde patet quanti ponderis et momenti sit pia Numinis deprecatio, sine qua nequaquam fructum gaudii ejus, cuius hic fit mentio, percipere valeamus; in quo tamen omne nostrum bonum consistit. Si quidem tunc liberè et confidenter Deum adire possumus, tanquam in ejus sinu cum affligimur conquiescere, ipsumque adeo juxta promissa sua nobis esse velle propitium experimur. En summum nostrum bonum quamdiu hic vivimus, quoniam per orationem Deo appropinquamus. Nam enim nobis fide ambulandum; Deus verò, quod ad aspectum attinet, à nobis abest; et quamvis in nobis virtutis sui habitet, nobisque suis gratie fructum communicet, sumus tamen, quod ad speciem attinet, tanquam ab ipso remoti et absentes; sed ipsum piè deprecantes, in eorum mente ascendimus, non coram ipsis majestate sistimus, denique cum ipso conjungimur. Atque hoc est quod in textu dicitur, Deum illi faciem suam ostensurum, et hoc pacto justitiam illius ad ipsum reversuram, aut hominem Dei gratie consecuturum. Sic porro animus divinæ facie lumine illustratus ingenium delicti confessionem exprimit, quod subjectis verbis indicatur.

VERS. 27.—RESPICIET HOMINES (1), ET DICET: PE-

(1) Id est, convertet se ægrotus ad amicos socios, aut civēs suos.

UT ERAM DIGNUS NON RECEPI, quasi dicit: Multo enim graviora peccatis meis debebantur. (Menochius.)

RESPICIET HOMINES. Septuaginta: *Accusabit is homo seipsum apud alios homines, et confitebitur palam, se justè à Deo punitum fuisse, non tamen pro merito aut mensurâ scelerum suorum; sed valde benignè clementerque secutum actum.* (Tirius.)

Fructum alium misericordiam Dei in afflictum subiungit, quod ille liberatus et culpam suam coram cæteris hominibus agnoscat, et Dei misericordiam in se confitebitur. Ambiguum est primum hujus versus verbum, שָׁר, quum verbum שָׁר et intueti et canere significet. Plerique priorem adsciscunt significationem, vertuntque: Intuebitur ille afflictus jam restitutus in homines, convertit se ad homines, dicitque, et que sequuntur. Alii: Intuetur, scilicet Deus in homines, cum quis ita dicit: Peccavi, etc., q. d.: Si quis culpam suam agnovit, est ei propitius. Sed filo orationis, quod à superiore versu continuatur, ubi cooperat de homine dicere, magis congruit et verbum שָׁר ad eundem referre, quod tamen malo canendi significatione h. l. sumere, quæ cum על est Ps. 25, 20, construitur.

וְשָׁר שָׁרָהּ לֵב לַדָּרֶךְ, quæ cum על est Ps. 25, 20, construitur. Ita et Schultens: e Canet super homines, lætam publicè canque edat confessionem. על super, pro coram tribulatione edat confessionem. על super, pro coram tribulatione valde. Id est clausurâ, versus præced. succedenti iucunde. Obstat, quominus hæc ab omnibus concederetur, forma rarior, quum שָׁר polis sit cantabit. e At שָׁר in kal fuisse item cantabit, cave dubites. Arguendum eam formam Ps. 7, 4, et 1 Sam. 18, 6, et ubi שָׁר, ex infinit. kal, correctione Masoreticè non e egelbat. Suspicio hæc quoque pertinere. Isa. 57, 9. e Et cantans (וְשָׁר) regi tuo in oleo, cong. Isa. 25, 15. e Et cantans (וְשָׁר) utrobique metretis pingitur. e Sensus non multum diverso Jarchius, quamvis שָׁרָהּ וְשָׁרָהּ

CATI, ET VERÈ DELIQUI, ET UT ERAM DIGNUS NON RECEPI. — VERS. 28. LIBERAVIT ANIMAM SUAM NE PERGERET IN INTERITUM, SED VIVENS LUCEM VIDERET (1).

dines, verbum referens, hæc verba explicat: *Facit ordines hominum, i. e., inter ordines hominum hinc et hinc cingentium incidens, ubi à morbo suo liberatus est, Creatorem suum laudibus celebrat.* וְשָׁרָהּ, peccavi, confessionis formula, ut Exod. 9, 27; 10, 16. Jos. 7, 20, 2 Sam. 12, 13. Alii: *Et rectum, quod rectum erat, perverti, curvum quasi feci, i. e., perversè egi, ut 2 Sam. 19, 20, 24, 17, 1. Reg. 8, 47. Postrema verba, וְלֵב שָׁרָהּ vertunt plures: Nec profuit mihi (ut Esth. 5, 8, 5, 15), propriè, non æquale, seu, non conveniens fuit mihi, ut sit lætæris, q. d.: Peccavi, et video quòd mihi id male cesserit; inde enim tam graviter quòd mihi id male cesserit; inde enim tam graviter sum afflictus. Languidior sententia. Rectius alii: Non æquale, seu æquatum est mihi, i. e., non condigna meis peccatis recepi, quum longe graviorem essem commertus peccavi, pepercit, et lenius me punivit Deus. Ita Alexandrinus: *Kal vna àlia èst àtia ut èi ès èst èst.* (Rosenmüller.)*

RESPICIET (vel prospiciet, sive contempletur, ut respiciat, considerabit, considerat, dirigit se) homines, vel, super (vel in, vel ad) homines. Sed quis considerat, vel contempletur? Resp. 1º: Deus, donec respiciant. Intuetur Deus in homines, cum quis scilicet ita dicit: Peccavi, etc., q. d.: Si quis culpam suam agnovit, est ei propitius. Vel sic: Prospicit in homines, illis providet hæc ratione Deus, per afflictiones illos humilians, ut postea exaltet. Sed hoc coactus est. Resp. 2º: Homo, de quo in præced. dicit: *Ægrotus ille jam restitutus. Ille convertet se ad amicos, aut socios, etc., et confitebitur palam se justè punitum fuisse, etc. Restitutus hominum cœtum iterum adire poterit, eorumque conversionem etiam optans, illos suo exemplo erudit, et que sequuntur dicit. Fructum alium liberationis subiungit, quod liberatus alios edificabit, et in fide ac spe in Dei bonitatem confirmabit.*

ET DICET (vel, dicit, dicens, si quis dixerit): Peccavi, vel, peccatorum, i. e.: Culpam coram cæteris hominibus agnoscat.

ET VERÈ DELIQUIT, et rectum (vel, quod erat rectum, nempe in agendo) perverti, et prævaricatus sum à probitate.

ET UT ERAM DIGNUS NON RECEPI, et non (vel nihil, vel, quod non, et istud non) profuit (vel profuerat, prodest) mihi, sub. quod feci, quia nullum ex malis operibus fructum consecutus sum; modò agnosco quòd illa quæ feci vana sunt. Non profuerat, i. e., nocuerat mihi, et me in horribum coniecerat; *Acceperis.* Porro, וְשָׁר ita sumitur Esth. 5, 8, et 15. Non placuit mihi, sub. rectitudo, non æquum, vel æquale, fuit mihi. Non condigna, sive æqualia, meis peccatis recepi.

(Synops.)

(1) Redemit (vel, sed redemit, sed Deus redemit, salva, vel libera. Redimet, sub. Deus, Qui vindicaverit) animam meam, etc., vel, animam suam, animam ejus. SED VIVENS, etc. Et vel ut vita mea (vel, vita ejus, i. e., anima ejus, anima mea) lucem (in lucem) videbit, vel videat, ut respiciat, et vitam (i. e., animam) meam, (repele, redemit) ut lucem respiciat; et vita mea lucem videat, i. e.: Luce hæc et vitâ jam fruor, qui ante eram in tenebris et seminortuus, etc. Hic sensus erit juxta id quod scriptum est, וְשָׁרָהּ וְשָׁרָהּ, et pulchre convenit cum præced. vers. mimesi de confessione restituti ægri, Dei in se summam beneficentiam agnoscentis; ita nihil in contextu immutatur. At in Bibl. emend. etsi per scribatur hæc, leguntur tamen ab Hebr. per 7, idè supra scripserunt Holen, וְשָׁרָהּ; quomodò Vulg. et Sept. leguntur: et tunc verba Eliu erunt, lucem locum de admirandâ Dei miseratione concludentis, q. d.: Itâ liberat eam ab exitio corporis et anime, etc. Greci in imperativo legunt, ut ad angelum pergit Deus dicere, Redime, etc. Sed hoc renotatis est, etc. Alii, lumen videbit, nempe æternam et su-

Hoc est, cum publicâ confessione hominibus dixerit se peccasse, et pro scelere magnitudine leviora subisse supplicia, accipiet bona quæ cum peccator esset ante perdidit, seque ipsum ab eo qui jam impendebat, interitum liberabit. Potest autem hujus ultimi versus pars prima de animâ propriè accipi, ne pergeret in interitum sempiternum: pars secunda de vitâ corporali. Quæ satis aptè significatur hoc hemistichio: *Sed vivens lucem videat.*

Ceterum locus hic à quibusdam exponitur, quasi Eliu de Deo loqueretur, inquires Deum intueri homines: quòd si dicat aliquis Peccavi, tunc Deum animam ipsius ab interitu eripere, et vitæ lucem ipsi restituere, pro eo quòd in tenebris mortis jacebat. Sed quia è verbo ad verbum est: *Respiciet homines, et dicit: Peccavi, etc.,* facile patet Eliu continuare sermonem suum, ostendendo eum qui sic humiliatus fuerit, ut agnoscat peccata sua, et ad extrema redactus fuerit, cum Deus ipsi hæc gratiam largitur, ut eum ad se revocet, illi vitæ spem dari, quin etiam cor ipsius exhilarari, ut possit Deum certâ cum fiducia invocare; ac postea se ad homines convertere, ut ipsis suas miseras exponat, et bonitatem Dei infinitam, quam senserit, magnificet. Atque hic secundus est fructus remissionis peccatorum, cum miser peccator cognoscit se à Deo non fuisse repudiatum: quomobrem optet ut bonitatem illam Dei apud homines confiteatur, nec pudeat ipsam miseriam quâ, donec illum Deus ex ipsa misericordia sua liberârit, detinebat, ostendere. Neque enim satis est, ut privatim quisque Deum precetur; sed gloriam ejus à nobis magnificari oportet, et nunquamque incumbere ad proximos incitantum, ut sic alii ab aliis edificemur, utque cum sic conspirabimus simul laudes Dei prædicemus.

Vidisti summum in homine fastidium, quo universos cibos abominabatur, adeò ut penè enectus inediâ animam exhalaret; simul et vidisti Dei in illum misericordiam, quâ à tanto invidia periculo liberatur, et in floridam juventutem ac fervidam revirescit. Sed quo medio tam fastidioso homini juvenum vires donatur à Deo, imò juvenum fames paratur inter adeò lethalia tedia? Modò explicatum est remedium, vers. 25: *Si fuerit pro eo angelus loquens, etc.* Nimirum si ex angelo impulsu penitentia verba assumat in ore, quibus pristina vitâ detestetur. Ubi enim penitentia vera adest, nullas panis non dulcescit; etiam panis lacrymarum avidè editur, totumque lethale fastidium aboletur. Audi Nicetam in Catenâ Græcâ sic loquentem: *Si perpersionis sue causam in peccato consistere intellexerit, atque ad Deum de errato suo confessus se converterit, independentem mortem inhibebit, etiamsi secetentia sint que mortem lacessant et accerant.* Omne lethale arceret per penitentiam, et fastidium, et ledium mortem afferens tollitur, multaque apparent incita-

pernam, in futurâ vitâ. Sed ego de hac vitâ accipio. Vita ejus luce fractur, h. e., felicitate. Si legas, anima et vita ejus, sunt verba Eliu; si, mea, verba erunt ægroti restituti. (Synops.)

menta, que appetitum humanum moveant, ut vite aspera avidè capessat. Unde dicebat Cellensis abbas, lib. 12 de Panibus. Lacryma aut facit aut invenit paradisum : cum enim profusione lacrymarum tota irrigatur conscientia, ligna producuntur fructum vite scientia.

VERS. 29. — ECCE HEC OMNIA OPERATUR DEUS TRIBUS VICIUS PER SINGULOS (1). — 30. — UT REVOCET

(1) Probat, uti dictum est, triplici ratione, I. somniis, factisque nullis ministerio revelationibus ; II. morbis ; III. secretis inspirationibus, morbis angelorum, seu virorum proborum, atque hominum divinitus afflaturum evocat. Unà è tribus hisce rationibus Deus ad se nos revocat. Tribus vicibus usurpari etiam potest pro pluribus vicibus, vel sapius. Deus sepè his artibus nos reducit in viam. (Calmet.)

ECCE HEC OMNIA OPERATUR (vel facit, sive faciet, operabitur) Deus. Hæc, nempe, punire nocentem, penitentem vero parcere, etc. Hoc epilogo locum claudit.

TRIBUS VICIUS PER SINGULOS, i. e., cum singulis. Bis (sub. aut vel et), ter (i. e., aliquoties, sæpius) cum viro, vel, erga virum. Nunc cum deprimens, nunc attollens, etc., ut si unà afflictione non respicit, alià admonetur, etc., idque quoties libet, ne certum est hæc in re modum præscribamus. Hæc Cabaliste ad Pythagoricam suam necessitudinem referunt. Ad Maiomides multo rectius ait. Deum aliquoties experiri, an sanabile sit hominis ingenium ; quod si sæpè monitus in gravi peccata recidat, tunc omittere ejus curam, et habere eum pro deplorato, quod est iudicium obdurationis, bonitatem Dei sæpè contemptum subsequens. R. Salomo hinc et ex Amos. 1, 5, etc., et 2, 1, colligit ter tantum ignoscere homini Deum, sed si quarto recidit, reservatur ad gehennam. Sed idsum hoc : Nam et nos tenemus fratri remittere septuagies septies, Matth. 18, 22, i. e., toties quoties verè poenitet, etc., nec Deus minus misericors est, etc. Sæpius peccavit David, etc. Sed ego non puto R. Salomonem tam stupidum fuisse ut locum hunc vel illum ita intelligeret. Quod Burgensis putat hic Eliu sensisse idem quod R. Salomo quod Deus tantum bis aut ter, et non sæpius, hominem admonet, ego non crediderim : sed est numerus certus pro incerto, quod aliquoties solet Deus ita agere et affligere, quoties vult et expedit ; quod si tandem rebelles se præstent, tum demum in eos sententiam obsignat et punit. (Synopsis.)

Or Dieu fait toutes ces choses trois fois en chacun des hommes. Ce nombre de trois, comme on le sait, se prend dans les Ecritures pour un nombre indéterminé qui signifie multitude. Ainsi, quand il dit en cet endroit que Dieu fait ces choses trois fois, il veut dire qu'il les fait beaucoup de fois. C'est pourquoi Estius remarque fort bien que ç'a été sans raison qu'un auteur a prétendu inférer de ce passage que Dieu reçoit le pécheur seulement trois fois à la pénitence, et que c'est si rebelle une quatrième fois dans le péché, Dieu le réserve et le destine à l'enfer. Car nous connaissons, par la réponse que Jésus-Christ fit à saint Pierre, qui lui demandait s'il pardonnerait jusqu'à sept fois à son frère, que le pardon que doit accorder l'homme à un autre homme n'est point borné, et qu'il doit s'étendre, non seulement jusqu'à sept fois, mais jusqu'à septante fois sept fois, sans aucune limitation. Le même auteur remarque encore qu'Eliu, se servant ici du nombre de trois, pouvait faire quelque allusion à ce qu'on pratique dans les jugements ordinaires, où la sentence est précédée par trois différentes monitions. (Synopsis.)

Nous ne croyons pas nous devoir arrêter à représenter les sens spirituels que l'on trouve dans toutes les paroles d'Eliu. Et quoique le grand saint Grégoire, suivant la lumière de sa piété, qui le portait à cher-

cher partout la vérité qu'il aimait uniquement, et qu'il regardait comme la nourriture de son cœur, y ait découvert diverses choses très édifiantes, nous nous réservons à expliquer une partie de ces saintes maximes aux autres endroits de l'Ecriture où il est certain que l'Esprit de Dieu a parlé, ne croyant pas qu'il soit si avantageux de mettre toujours en la bouche de cet homme vain des vérités qui conviennent mieux à un esprit humble. (Sacy.)

(1) Ut det illi corporis et animæ vitam ; ut illustret animum, malis vite hujus eruit, iisque vellet supplicis, quibus nos Deus percutit. Hæc omnia sæpe nomine tenearum designantur, ut vicissim prosperitas, valetudo, vita lux appellentur. (Calmet.)
Ut reducat animum ejus à foras, ad illustrandum (785) pro 787 infinit. niplal, ad illustratum hæc respondentium, i. e., lumen recipiat, et versetur ac conspicuus sit inter homines, qui ante obscurus jacebat, et penè jam sepultus erat. (Rosenmüller.)
REDUCENDO, etc., ad convertendum, etc., ad avertendum, i. e., ut (scilicet) avertat, etc. Ita verbum accipitur Mal. 2, 6.
ET ILLUMINET, etc. Et, vel ut, illustretur, sive illuminetur (vel luceat, ad lucendum) luce, vel in luce, i. e., lumen recipiat, et versetur ac conspicuus sit inter homines, qui ante obscurus et penè sepultus jacebat. Quidam de futurâ, vitâ intelligent, sed malum de hac vitâ 785 pro 787, per synœpœn. (Synopsis.)

Tertius has tres vias explicandi modus est S. Gregorii, lib. 21 Moralium, cap. 7, ubi per tres vias accipit tres modos conversionum, scilicet inchoationem, progressionem et perfectionem vite christianæ, sive tres gradus perfectæ libertatis, scilicet ipsam conversionem, tentationes, formidinem mortis, iudicium æternitatis. Si enim tres sunt iustorum status : pri-

cher partout la vérité qu'il aimait uniquement, et qu'il regardait comme la nourriture de son cœur, y ait découvert diverses choses très édifiantes, nous nous réservons à expliquer une partie de ces saintes maximes aux autres endroits de l'Ecriture où il est certain que l'Esprit de Dieu a parlé, ne croyant pas qu'il soit si avantageux de mettre toujours en la bouche de cet homme vain des vérités qui conviennent mieux à un esprit humble. (Sacy.)

(1) Ut det illi corporis et animæ vitam ; ut illustret animum, malis vite hujus eruit, iisque vellet supplicis, quibus nos Deus percutit. Hæc omnia sæpe nomine tenearum designantur, ut vicissim prosperitas, valetudo, vita lux appellentur. (Calmet.)
Ut reducat animum ejus à foras, ad illustrandum (785) pro 787 infinit. niplal, ad illustratum hæc respondentium, i. e., lumen recipiat, et versetur ac conspicuus sit inter homines, qui ante obscurus jacebat, et penè jam sepultus erat. (Rosenmüller.)
REDUCENDO, etc., ad convertendum, etc., ad avertendum, i. e., ut (scilicet) avertat, etc. Ita verbum accipitur Mal. 2, 6.
ET ILLUMINET, etc. Et, vel ut, illustretur, sive illuminetur (vel luceat, ad lucendum) luce, vel in luce, i. e., lumen recipiat, et versetur ac conspicuus sit inter homines, qui ante obscurus et penè sepultus jacebat. Quidam de futurâ, vitâ intelligent, sed malum de hac vitâ 785 pro 787, per synœpœn. (Synopsis.)

cher partout la vérité qu'il aimait uniquement, et qu'il regardait comme la nourriture de son cœur, y ait découvert diverses choses très édifiantes, nous nous réservons à expliquer une partie de ces saintes maximes aux autres endroits de l'Ecriture où il est certain que l'Esprit de Dieu a parlé, ne croyant pas qu'il soit si avantageux de mettre toujours en la bouche de cet homme vain des vérités qui conviennent mieux à un esprit humble. (Sacy.)

mus, quo ad bonam frugem convertuntur ; secundus, quo in virtutis itineribus progrediuntur ; tertius, quo ad finem vite, scilicet ad perfectionem perveniunt : quid erit tribus vicibus per singulos Dominum suos electos affligere, nisi in ipso virtutis initio, atque in progressu, nec non in virtutis culmine eos tentationibus pressurisque probare? quemadmodum Paulus de se et de omnibus perfectis dixit, Act. 14, 21 : Quoniam per multas tribulationes oportet nos introire in regnum Dei. Quod quidem cum excelsum sit pusillis et magnis, ascensum habet perdifficilem, quos omnes infirmitas carnis onerat, et qui ex eo ceciderunt adversarii circumdant. Plura vide in S. Gregorio loco citato.

VERS. 31. — ATTENDE JOB, ET AUDI ME : ET TACE DUM EGO LOQUOR (1). — VERS. 32. — SI AUTEM HABES QUID LOQUARIS, RESPONDE MIHI, LOQUERE : VOLO ENIM TE APPARE JASTUM (2). — VERS. 35. — QUID SI NON HABES, AUDI ME ; TACE, ET DOCEBO TE SAPIENTIAM

(1) Primam hanc orationem ita claudit, ut plura restare dicenda insinuet. אַתָּה, attende, inquit, non, ad ea que dicta sunt, sed ad ea que dicturus sum porro, ut patet ex altero hemistichio : Sile, et ego loquar. (Rosenmüller.)

Job, soyez attentif, et écoutez-moi : soyez dans le silence pendant que je parle. Que si vous avez quelque chose à dire, répondez-moi ; parlez, etc. Saint Grégoire nous fait remarquer ici l'horrible présomption d'Eliu, qui demande à Job, pourquoi beaucoup plus âgé que lui, une attention extraordinaire, comme s'il avait connu quelque chose que Job ignorât. « Il se fait paraître, dit ce Père, un très-grand orgueil, et lorsqu'il exige du respect d'un homme que sa vieillesse lui devait rendre vénérable, et qu'il impose silence à une personne meilleure que lui. Il est vrai qu'il lui témoigne aussitôt après, que s'il avait quelque chose à dire, il voulait bien lui donner lieu de se justifier ; mais parce que le fond de son cœur ne s'accordait pas avec ce qu'il lui disait, il n'attendit dit point que Job lui pût faire entendre ce qu'il demandait. Il se hâta au contraire de produire son vrai sentiment au-dehors ; et il fit voir combien il était rempli de lui-même, en disant à Job : Taisez-vous, et je vous enseignerai la sagesse. Tels sont, ajoute ce saint, tous les superbes, qui ont quelquefois des paroles d'humilité dans la bouche, mais qui ne peuvent garder long-temps cette apparence d'une humilité trompeuse. » (Sacy.)

(2) Si sunt (si adsunt, aut si suppetunt ; veritatem, si sunt tibi (sermones) ad hæc que dixi referenda, responde mihi, vel ad respondendum mihi. VOLO ENIM, etc. Nam cupio (vel, cuperem, volo, sive volui) te justificare, vel te justum apparere, q. d., non contentos et amarulentes, ut alii, tecum agam, sed studio veritatis inveniendum. Desidero tuam justitiam. (Synopsis.)

Interim, si sunt sermones, si quid habes, quod possis contradicere, si sermo tibi suppetit, ad hæc que vel dixi, vel dicturus sum referenda, responde mihi, loquere, nam cupio te justum esse, velim te justum apparere ; non mihi volupatis est, ut tuam causam injustam ostendam. Velim eam esse justam, nec esse in te quod reprehendi possit. Significat se non contentionis studio et amarulente cum Jobo velle agere, ut egerant alii, sed studio inveniendum veritatis in hæc re tantâ. (Rosenmüller.)

Communni sapientiæ nomine Hebræorum more censentur omnia quæcumque morum doctrina complectitur, quæcumque pariter utilis, ne artibus quidem et mechanicis professionibus exceptis. (Calmet.)

(1) Quemadmodum Jobus sæpè cum stomacho similes voces ab amicis audierat, sic etiam verisimile est hæc quoque verba Eliu duris accepisse, neque dubiis id signis ostendisse, avertendo mirum aut distorquendo faciem, aut aliquo alio modo, quo audaci et sciolo adolescenti silentium indiceret. Quod videtur impatienter tulisse superbis adolescentens, quem de vanâ opinione sapientiæ tumor inflabat ; unde Jobum inurbanis atque imperiosius alloquitur, quam modestæ ratio et juvenilis ætas postulat. Ac si diceret : Quid tacitè, ô Jobe, contra me tecum obmurmuras ? quid faciem stomachosis avertis, quasi quæ à me dicuntur superbè despicias ? Audi jam, et avertite faciem, neque me loquentem impediatis obstrepando ; quod si quidquam habes quod obloquaris, aut tuam innocentiam probes, audiam non invitus ; ut enim cupio te esse, sic etiam aveo te apparere justum : quod si nihil habes, quod in tua causa defensionem respondeas, aut que te sapientem esse doceas, tace, et audi, fortasse ex meâ sapientiâ incipies esse sapiens. Ita Sanctus.

Ceterum ut hinc etiam aliquid in usum nostrum decerpamus, hic in personâ Jobi admonemur tacendum esse nobis, ut doceamur. Omnis enim vera hominum sapientiâ in eo posita est, ut se Deo dociles præbeant, sequè iis que in nomine et auctoritate ipsius proponuntur penitus subjiciant. Estque hæc admonitio valde utilis. Sentimus enim ferè semper in nobis repugnantias esse, ne se ingenia nostra quæ à quâ par esset humilitate verbo Deo accommodet ; neque si nobis bona et sancta aliqua doctrina proponatur, sumus eâ modestâ præditi, ut illam admittamus : sed eâ plerumque superbi laboramus, ut nulli alii quam voluntati nostræ obnoxii esse cupiamus. Ea naturam nostram ita vitiamus, ut adversus Deum insurgat, et adversus verbum ipsius ferè semper recalcitet. Cum igitur ejusmodi vitio tam malo et detestando laboremur, nobis hic propositam admonitionem observemus, ut mirum dociles simus, cum Deus efficit, ut nobis sua veritas proponatur. Atque hoc primum nobis observandum est in exhortatione, quam hic Jobo Eliu proponit. Alterum, quando ait se cupere ut Jobus absolvatur, in eo admonemur, ne acerbitate quadam animi aut contentiosis studio du-

(1) Si nihil habes quod possis ad hæc respondero. AUDI ME ATTENDE.

DOCEBO TE SAPIENTIAM. Sic appellat doctrinam qua sequitur. Intelliges vera esse et cum sapientiâ conjuncta. Hic verisimile est Eliu aliquantisper tacuisse, ut videret non responderet Job, sed quia Job nihil respondit, velut se aliqua ex parte convictum sentiens, et quod lenius hic agebat quam ceteri, pergit Eliu seq. capite. (Synopsis.)

Si non, sive minis, si nihil habes quod possis ad hæc respondero, tu me audi, tace, et docebo te sapientiam ; sic appellat doctrinam qua est traditurus in sequentibus. Quibus verbis mimè inesse arrogantiam, sed fiduciam, ex optimâ causâ natam, que nihil insolens spiret, rectè observat Schultens. Hic verisimile est aliquantisper Eliu tacuisse, ut videret non sermonem resumeret Jobus, quia loquenti et respondenti, si posset, et potestatem fecerat. (Rosenmüller.)

camur; quomodo ferè solent homines in adversarios suos ferri; sed zelo rectitudinis et equitatis solus

CAPUT XXXIV.

1. Pronuntians itaque Eliu, etiam hæc locutus est:
2. Audite, sapientes, verba mea; et eruditi, auscultate me;
3. Auris enim verba probat, et guttur escas gustu dijudicat.
4. Judicium eligamus nobis, et inter nos videamus quid sit melius.

5. Quis dixit Job: Justus sum, et Deus subvertit iudicium meum.
6. In iudicando enim me, mendacium est: violenta sagitta mea absque ullo peccato.
7. Quis est vir ut est Job, qui bibit subsannationem quasi aquam:

8. Qui graditur cum operantibus iniquitatem, et ambulat cum viris impiis?

9. Dixit enim: Non placebit vir Deo, etiam si cucurrerit cum eo.

10. Ideò, viri cordati, audite me: Absit à Deo impietas, et ab Omnipotente iniquitas:

11. Opus enim hominis reddet ei, et iuxta vias singulorum restituet eis.
12. Verè enim Deus non condemnabit frustra, nec Omnipotens subvertet iudicium.

13. Quem constituit alium super terram? aut quem posuit super orbem, quem fabricatus est?

14. Si direxerit ad eum cor suum, spiritum illius et flatum ad se trahet.

15. Deficiet omnis caro simul, et homo in cinerem revertetur.

16. Si habes ergo intellectum, audi quod dicitur, et auscultate vocem eloqui mei.

17. Numquid qui non amat iudicium, sanari potest? et quomodo tu eum, qui justus est, in tantum condemnas?

8. Qui dicit regi: Apostata; qui vocat duces impios:

19. Qui non accipit personas principum: nec cognovit tyrannum, cum discipetaret contra pauperem; opus enim manuum ejus sunt universi.

Dei gloriam et proximi ædificationem spectando.

CHAPITRE XXXIV.

1. Eliu, continuant encore de parler, prononça ce qui suit:

2. Sages qui êtes ici présents, écoutez mes paroles; savants, qui m'entourez, soyez attentifs à ce que je vais dire.

3. Car l'oreille juge des discours par l'ouïe, comme le palais juge des viandes par le goût.

4. Arrêtons ensemble ce qui est selon la justice; voyons entre nous ce qui doit être regardé comme le meilleur, ou de ce que Job a dit, ou de ce que nous disons nous-mêmes.

5. Car Job a dit: Je suis juste; et Dieu, en m'affligeant, ne me traite pas selon l'équité.

6. Il y a de la fausseté et de l'abus dans le jugement qu'on exerce contre moi. Je suis percé par des flèches très-cuisantes sans que j'aie péché.

7. Que pensez-vous de ses discours? Où trouvera-t-on un homme semblable à Job, qui insulte à Dieu avec une impiété qu'il avale comme l'eau, sans aucun remords,

8. Qui marche avec ceux qui commettent l'iniquité, et qui se joint avec les impies, entrant dans leurs sentiments et suivant leurs maximes?

9. Car il a dit: L'homme ne retirera aucun avantage de sa justice: il ne sera point agréé de Dieu, ni à couvert des effets de sa colère, quand même il aurait couru dans sa voie, et qu'il aurait marché à grands pas dans l'observation exacte de ses commandements.

10. Vous donc, qui avez du sens et de la sagesse, écoutez-moi; écoutez ce que j'ai à dire contre un tel blasphème: L'impiété est infiniment éloignée de Dieu, et l'injustice, du Tout-Puissant.

11. Car il rendra à l'homme selon ses œuvres, et il traitera chacun selon le mérite de sa vie.

12. Certainement Dieu ne condamne point sans sujet, et le Tout-Puissant ne renverse point la justice en traitant l'innocent comme le coupable.

13. En a-t-il donc mis un autre à sa place sur la terre, qui ait commis cette injustice à votre égard? et qui est celui qu'il a établi pour gouverner, au lieu de lui, le monde qu'il a créé, pour qu'il vous ait traité de la sorte? Il n'y a sans doute personne à qui Dieu ait donné cette commission: ainsi c'est lui-même qui gouverne le monde; c'est lui-même, par conséquent, qui vous afflige, et qui ne le fait que selon les règles de la justice, tempérez par sa miséricorde.

14. S'il en usait autrement dans le gouvernement du monde, et s'il le regardait dans sa rigueur, sans consulter sa bonté, il attirerait à soi, dans l'instant l'esprit qui l'anime.

15. Toute chair périrait en même temps, et tous les hommes retourneraient en cendre.

16. Si vous avez donc de l'intelligence, écoutez ce que l'on vous dit, et soyez attentif à mes paroles.

17. Peut-on guérir celui qui n'aime point la justice? Vous ne répondez sans doute que non. Et comment donc, vous qui voulez être délivré de vos maux, condamnez-vous avec tant de hardiesse celui qui est souverainement juste? Vous commettez en cela une injustice qui éloigne votre guérison, et que Dieu punira très-certainement, sans que rien puisse l'en empêcher.

18. Car c'est lui qui, par ses prophètes et par ses ministres, dit sans crainte à un roi qui est perverti: Vous êtes un apostat. C'est lui qui appelle impies les grands lorsqu'ils le sont;

19. Qui n'a point d'égard à la personne des princes; qui n'a point connu ni favorisé le tyran lorsqu'il disputait contre le pauvre; mais qui a rendu justice à l'un et à l'autre, sans avoir égard à leur différente condition, parce que c'est lui qui a fait tous les hommes, qu'ils sont tous l'ouvrage de ses mains, et qu'il détruira, quand il voudra, les plus grands et les plus puissants d'entre eux;

20. Subitò morientur, et in mediâ nocte turbabuntur populi, et pertransibunt, et auferent violentum absque manu.

21. Oculi enim ejus super vias hominum, et omnes gressus eorum considerat.

22. Non sunt tenebra, et non est umbra mortis, ut abscondatur ibi qui operantur iniquitatem.

23. Neque enim ultra in hominis potestate est, ut veniat ad Deum in iudicium.

24. Conteret multos, et innumerabiles, et stare faciet alios pro eis.

25. Novit enim opera eorum; et idcirco inducet noctem, et conterentur.

26. Quasi impios percussit eos in loco videntium;

27. Qui quasi de industriâ recesserunt ab eo, et omnes vias ejus intelligere noluerunt,

28. Ut pervenire facerent ad eum clamorem egeni, et audiret vocem pauperum.

29. Ipso enim concedente pacem, quis est qui condemnet? Ex quo abscederet vultum, quis est qui contemplet eum, et super gentes, et super omnes homines?

30. Qui regnare facit hominem hypocritam propter peccata populi.

31. Quia ego locutus sum ad Deum, te quoque non prohibebo.

32. Si erravi, tu doce me; si iniquitatem locutus sum, ultra non addam.

33. Numquid à te Deus expetit eam, quia displicuit tibi? tu enim expetisti loqui, et non ego: quòd si quid nosti melius, loquere.

34. Viri intelligentes loquantur mihi, et vir sapiens audiat me.

35. Job autem stultè locutus est, et verba illius non sonant disciplinam.

36. Pater mi, prebretur Job usque ad finem; ne desinas ab homine iniquitatis;

37. Quia addit super peccata sua blasphemiam, inter nos interim constringatur; et tunc ad iudicium provocet sermonibus suis Deum.

20. Ils mourront tout d'un coup lorsqu'il lui plaira; et, au milieu de la nuit, les peuples, lassés de leur tyrannie, se soulèveront contre eux. Ils passeront au palais du tyran, et, le trouvant sans gardes et sans défense, ils lui ôteront la vie à la faveur des ténèbres, de sorte que le prince violent qui les opprimait périra sans qu'on voie la main qui l'aura frappé.

21. Cela arrive ainsi, parce que les yeux de Dieu sont sur les voies des hommes, et il considère toutes leurs démarches.

22. Car il n'y a point de ténèbres, il n'y a point d'ombre de la mort qui puissent dérober à ses yeux ceux qui commettent l'iniquité; de sorte qu'ils ne peuvent éviter les justes châtimens que méritent leurs péchés; et quand sa justice a prononcé l'arrêt de leur condamnation, ils ne peuvent plus le faire révoquer.

23. Car alors il n'est plus au pouvoir de l'homme de venir en jugement devant Dieu pour lui demander raison de sa conduite.

24. Mais il en examinera une multitude innombrable, et il en établira d'autres en leur place sans qu'on puisse l'accuser d'aucune injustice.

25. Car il connaît leurs œuvres, il sait qu'elles sont mauvaises; et c'est pour cela qu'il répandra sur eux une nuit obscure, et qu'il les brisera.

26. Il les frappera de ses plaies, comme des impies, à la vue de tout le monde;

27. Eux qui ont fait un dessein formé de se retirer de lui, et qui n'ont pas voulu comprendre ses voies,

28. Afin qu'étant moins instruits ils fissent avec moins de remords monter jusqu'à lui les cris de l'indigent accablé par leur injustice, et qu'ils craignissent moins qu'il n'entendit la voix des pauvres opprimés par leurs violences. Si donc Dieu exterminé ces méchants et qu'il en établisse d'autres en leur place, qui pourra y trouver à redire?

29. Car, s'il donne la paix, qui est celui qui la condamnera? et s'il cache une fois son visage dans sa colère, qui pourra le contempler? et qui osera le regarder pour y lire les raisons de sa conduite sur toutes les nations en général, et sur tous les hommes en particulier?

30. C'est lui qui fait régner l'homme hypocrite à cause des péchés du peuple. Enfin il n'agit jamais que par une raison souveraine et une justice infinie.

31. Puis donc que j'ai parlé de Dieu, je ne vous empêcherai point de parler aussi à votre tour: je vous prie même de le faire avec une entière liberté.

32. Si je suis tombé dans quelque erreur, enseignez-le-moi, je vous en conjure; et si ce que j'ai dit n'est pas selon la justice, je vous promets que je ne dirai rien davantage. Vous avez intérêt de me le montrer.

33. Car Dieu ne vous redemanderait-il point compte de ce que je puis avoir dit contre la justice qui vous a dépla? C'est vous en effet qui en êtes cause, puisque c'est vous qui avez commencé à parler, et non pas moi. Si donc vous savez quelque chose de meilleur que ce que j'ai dit, parlez vous-même;

34. Ou plutôt que des personnes intelligentes me parlent, et qu'un homme sage m'écoute.

35. Car pour Job, il a parlé inconsidérément, et il ne paraît point de sagesse dans ses discours.

36. C'est pourquoi, mon père et mon Dieu, que Job soit éprouvé par les souffrances jusqu'à la fin de sa vie: ne cessez point de frapper un homme injuste et superbe,

37. Parce qu'il ajoute le blasphème à ses péchés. Qu'il soit cependant pressé de nouveau par nos raisons; qu'il soit convaincu d'être un hypocrite, et qu'après cela il appelle, s'il le veut, Dieu en jugement par ses discours, et qu'il aille défendre contre lui sa prétendue justice, qu'il ne peut soutenir devant des hommes comme nous.